

*Traduzione tecnica ed editoriale
Sottotitolaggio e adattamento audiovisivi
inglese – italiano
spagnolo – italiano*

www.sl-slang.it – info@sl-slang.it – +39 3382557930



Esperienze lavorative

da gennaio 2013

**Traduttrice freelance
titolare di SLang – Soluzioni Linguistiche**

Servizi offerti:

- Traduzione editoriale
 - Libri per bambini e ragazzi
 - Saggistica
 - Sceneggiature cinematografiche
 - Cataloghi
- Localizzazione siti web, applicazioni, videogiochi
- Sottotitolaggio e adattamento audiovisivi
- Sottotitoli per non udenti
- Audiodescrizione (teatro e cinema)
- Traduzione tecnica
- Revisione e proofreading
- Consulenze linguistiche e servizi di mediazione culturale

Tra i principali clienti:

Gruppo EdiCart - ReNoir Comics - Atlantyca Entertainment Spa - Lehigh Spain s.l. - Alba Produzioni srl - Fano International Film Festival - Sedicicorto International Film Festival - Bergamo Film Meeting - MoliseCinema - Thalia Group srl - ZOO Digital Production LLC - SDI Media - Deluxe Digital Studios - Pequerrecho Subtitulación, S.L.

Portfolio e lista aggiornata delle traduzioni pubblicate sono disponibili online all'indirizzo:

<http://www.sl-slang.it/it/portfolio/>

2009/2017

Collaboratrice ASINC

Rivista online di critica del doppiaggio

ASINC – www.asinc.it

(ref. Elisabetta Fumagalli)

SLang - Soluzioni Linguistiche di Giuliana Sana

P. IVA 04050770405 – C.F. SNAGLN76H65A794N

Via Benedetto Croce, 2 – 47121 Forlì (FC)

Cell. +39 338 2557930 – www.sl-slang.it – info@sl-slang.it

2008/2017

Segreteria organizzativa e Traduttrice/Interprete per Sediccorto International Film Festival Forlì

Associazione Sediccorto – www.sediccorto.it

Via P. Mostarda 8 - 47122 Forlì

Tel. +39 3472563211 (direttore: Gianluca Castellini)

luglio 2002/luglio 2012

Impiegata Traduttrice Parks.it

(full-time 2002-06 e part-time 2007-12)

- Responsabile della localizzazione del portale web **Parks.it** (www.parks.it), Il Portale dei Parchi Italiani
- Project manager
- Responsabile coordinamento redazione inglese della pubblicazione “Annuario dei Parchi” 2004 e 2005, in distribuzione presso gli uffici ENIT (Ente Nazionale per il Turismo) in tutto il mondo
- Responsabile della gestione della sezione e-commerce del portale (<http://emporio.parks.it>)
- Interprete di trattativa

Comunicazione di Massimo Piraccini

Via Golfarelli 90 – 47122 Forlì

Tel. +39 0543 798880

gen 2002/dic 2004

Collaboratrice Progetti Equal

Progetti comunitari “Equal per Ape, Compagnia dei Parchi” per l’Umbria ed “Equal per Ape, Compagnia dei Parchi” per la Campania.

Servizi di interpretariato e traduzione nell’ambito dell’attività di transnazionalità prevista dal progetto.

Federparchi

Via Nazionale 230 – 00184 Roma

Tel. +39 06 51604940 (Ref. Paolo Pigliacelli)

2002/2005

Responsabile traduzioni Worldwide Race Team

Responsabile della localizzazione del sito web e della traduzione della brochure informativa dell’azienda.

WORLDWIDE COMMUNICATION SàRL

43, Route D’Arlon - 8009 Strassen – Luxembourg

(ref. Alessandra Tombaccini: cell. +39 339 2533646)

Istruzione

2007/2008

Master Universitario di I livello in “Traduzione multimediale ed edizione delle opere audiovisive”

Votazione: 30/30

Master completato dallo svolgimento di due stage: 200 ore presso il Sedicicorto International Film Festival di Forlì e 200 ore presso AIDAC (Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi) a Roma.

Alma Mater Studiorum Università di Bologna

SITLEC, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture – **Sede:** Forlì

feb/mag 2002

Corso annuale di perfezionamento in “Traduzione Multimediale per il Cinema e la Televisione”

Corso di complessive 150 ore presso la SSLiMIT di Forlì, completato da uno stage presso uno studio di doppiaggio milanese e dalla presentazione di un elaborato dal titolo “La parodia di Mussolini in *The Great Dictator*, di Charlie Chaplin: confronto tra versione originale e doppiata”.

Alma Mater Studiorum Università di Bologna

SSLiMIT – Sede: Forlì

1995/2001

Corso di Laurea in Traduzione e Interpretazione **indirizzo: Traduzione (prima lingua inglese – seconda lingua spagnolo)**

Conseguimento del titolo di *Dottore Magistrale* con votazione: 104/110.

Titolo dissertazione in lingua: “The Paradox of the Western Hero/Antihero in American Literature and Cinema: A Study on Clint Eastwood”

Alma Mater Studiorum Università di Bologna

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Sede: Forlì

1990/1995

Maturità Tecnica Commerciale

Votazione: 60/60

Istituto Tecnico Commerciale “L. Einaudi”

Dalmine (BG)

Corsi & Workshop

giugno-agosto 2018

Accessibility to the Scenic Arts dell'Università Autònoma di Barcellona su Coursera

docenti: Pilar Orero, Sharon Black & Anna Matamala

Corso MOOC con certificato ottenuto il 2 agosto 2018

9-13 aprile 2018

Intensive Training "How to Start a Business in the Creative and Cultural Sector"

Promosso dal Centro Diego Fabbri di Forlì nell'ambito del progetto europeo CASTLE – *New Employability Skills and Business Creation in the Audio Description and Subtitling Sector*

Luogo: Velenje (Slovenia)

25 gen-2 marzo 2018

Corso di formazione "Accessibilità ai prodotti audiovisivi - Sottotitolazione per non udenti / Audiodescrizione" – durata: 70 ore

Promosso da Associazione Torino + Cultura Accessibile onlus, nell'ambito del progetto *Cinemanchio*

Luogo: Torino

2017

Workshop "Sottotitolaggio professionale"

Workshop "Audiodescrizione"

docente: Rubén Tortosa Sanchez

Organizzati da DIT – Alma Mater Studiorum Università di Bologna (Campus di Forlì)

27-31 maggio 2014

Corso "Audiodescription for the Theater"

docente: Josélia Neves

Organizzato dal Centro Studi Teatrali Diego Fabbri di Forlì

Tirocinio adattamento audiovisivi

2008/2012

Tirocinio di adattamento opere audiovisive

- presso Gabriella Petti (dialoghista per le serie TV Disney: *Phineas&Ferb, Make it or Break it, Shake it Up Chicago*)
- presso varie società di doppiaggio di Roma sotto la supervisione del direttore di doppiaggio e doppiatore Danilo De Girolamo

Conoscenze linguistiche e informatiche

Conoscenze linguistiche

Madre lingua: italiano

Ottima conoscenza parlata e scritta delle lingue di studio (**inglese e spagnolo**) ed elementare conoscenza del tedesco e dello sloveno.

Aree di specializzazione

- Ambiente ed ecologia
- Natura, animali e aree protette
- Arte e archeologia
- Turismo e viaggi
- Enologia e gastronomia
- Commercio e marketing
- Letteratura, teatro, cinema e televisione
- Saggistica
- Opere audiovisive

Conoscenze informatiche

- Sistemi operativi: Windows e Mac
- Pacchetto Office
- Programmi di elaborazione grafica, gestione database, gestione posta elettronica

Strumenti di Traduzione Assistita

- SDL Trados Studio 2011 (certification: Intermediate)
- SDL Trados Studio 2017

Software per il sottotitolaggio

- Subtitle Workshop
- Aegisub
- Submerge
- GTS (Global Titling System)
- Cloud-based subtitling

Annotazioni

Il mio CV in italiano e in inglese è disponibile sul sito www.almalaurea.it, che certifica il percorso di studi.



Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel presente curriculum vitae ai sensi della legge 196/2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Professionista di cui alla legge n.4/2013

Socio n. 122 TradInFo – Associazione di Traduttori e Interpreti – www.tradinfo.org